

Mark Scheme (Standardisation) Summer 2008

GCE

GCE French (6446/02)

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Question Number	Answer	Mark
1	(8 + 7 marks for quality of language)	

Question Number	Acceptable Answers	Reject Non-existent verb forms	Mark
1 (a)	<p>Elle a perdu sa réputation (1) <u>en Europe / dans le monde / à l'étranger</u> (1). Son image a été / s'est dégradée / se dégrade Son influence a baissé Must directly address one of the acceptable answers</p> <p>France trying to improve reputation (1) France trying to halt loss of reputation (1)</p> <p>Any acceptable answer requires 'dans le monde etc' for 2nd mark.</p> <p>Reputation worse than it was = s'est dégradée</p> <p>Sa réputation est devenue dégrader (1) Son influence a été dégrade (1)</p> <p>Il y a une perte de reputation (1)</p> <p>Sa réputation a diminué Elle est en baisse en crise baisse / a baisse</p> <p>Réputation internationale / mondiale = dans le monde</p> <p>Son influence est en crise. Son standing</p> <p>Il dit que...</p>	<p>France's reputation depends on cultural diplomacy (no mention of restoring reputation)</p> <p>France has bad/poor reputation (unjustified inference)</p> <p>France strengthening cultural diplomacy to shore up poor reputation. (unjustified inference and an oblique answer)</p> <p>France's reputation is important (implied but not said - oblique)</p> <p>La reputation abaisse</p> <p>Il est important d'enrayer la baisse de l'influence (oblique)</p> <p>Ils ont dégradé sa réputation - unclear</p> <p>'Il' subject : unclear</p>	(2)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (b)	<p>Ils ne sont pas modernes Ils sont démodés</p> <p>Ils ont besoin d'être modernisés Il faut les moderniser. On doit les moderniser Il se semble qu'ils sont archaïques (no vitiation)</p> <p>Ils sont anciens et pas assez variés = 1 (2nd element incorrect but doesn't vitiates 'anciens')</p> <p>archaïques (archaïcs), anciens, dépassés, vieux</p> <p>Ils ne sont pas assez contemporains L'éducation, la culture et le développement = ils</p>	<p>Il doit/veut les moderniser (oblique : doesn't say why)</p> <p>Ils ne sont pas variés et ils sont anciens = 0 because of order of elements</p> <p>Ils doivent être améliorés</p> <p>Ils ne sont pas variés et ils sont anciens = 0 because of order of elements</p> <p>Ils ont dégradé l'image de la France</p> <p>âgés, de vieille mode</p> <p>Modern(s)</p>	(1)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (c)	<p>Il a créé une agence culturelle / Cultures France</p> <p>Future, Present.</p> <p>accent on either e e.g crée</p>	<p>Il a créé un projet il a amélioré les liens avec les entreprises il a promu la création française il a crée un projet la création d'une agence culturelle (noun for verb) cree (no accents) Il a annoncé sa création etc or some notion in different words (e.g. il a décidé / déclaré / permis) Il a employé deux thèmes directeurs Il a dévoilé plusieurs projets (t.c.) Could be a harmless preamble</p>	(1)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (d)	<p>(Ils pourraient) acheter/lire les / des livres <u>français</u>.</p> <p>(Ils pourraient) regarder les / des films <u>français</u> OR aller au cinéma <u>français</u>.</p> <p>Ils pourraient découvrir le cinéma français</p> <p>Une filme français(e)</p> <p>Accept various spellings of pouvoir pouvaient / ils pourraient</p>	<p>Ils pourraient comprendre un livre français</p> <p>Ils pourraient lu...</p> <p>Ils pourraient apprendre de toutes les disciplines</p> <p>Ils pourraient aller à Cultures France</p> <p>Voire for voir</p> <p>Utiliser le cinéma français</p> <p>Promouvoir les disciplines</p>	(1)

Question Number	Acceptable Answers	Reject	Mark
1 (e)	<p>(Pour) <u>construire</u> un (nouveau) lycée.</p> <p>Pour rendre la presence française plus visible</p> <p>Créer / établir / bâtir</p> <p>Ecole/ collège</p> <p>Un nouveau lycée (<u>y</u>) sera construit <u>là</u></p> <p>Pour la construction de...</p>	<p>Des lycées (plural)</p> <p>Un nouveau lycée sera construit (tc)</p> <p>Il sera créer un nouveau lycée pour éduquer des étrangers</p> <p>pour un lycée (tc)</p> <p>faire un lycée</p>	(1)

Question Number	Acceptable Answers Beware long preamble	Reject	Mark
1 (f)	<p>Il donnera (1) de l'argent / du terrain (1)</p> <p>Notion of financial partnership.</p> <p>Notion of method/of providing help</p> <p>A verb and a plausible object of the verb e.g. il donnera de l'argent.</p> <p>Il construira une école.</p> <p>Justified inferences of <u>how</u> it will help</p> <p>En donnant de l'argent = 2</p> <p>Il aidera avec/par le financement / la construction <u>d'un lycée</u> = 2</p> <p>Il aidera avec l'argent / le financement = 1</p>	<p>All tenses other than future or conditional: withhold one mark unless in a preamble.</p> <p>Il sera lié à l'Etat français</p> <p>Just repeating 'it will help' t.c.: il aidera l'Etat = 0</p>	(2)

Question Number	Answer	Mark																
	<p>MARKING INSTRUCTIONS</p> <p>Question 1 COMPREHENSION MARK Mark first for comprehension Accept unambiguous answers even if poorly expressed, badly spelled and ungrammatical Accept first idea offered but reject if vitiated by an incorrect further idea Accept harmless qualifications even if offered first (bracket and ignore)</p> <p>Question 1 QUALITY OF LANGUAGE MARK Mark second for quality of language by impression. To be rewarded, the answer must have scored for comprehension, the language must be substantially correct and not copied from paper. The criteria for reward of QoL are :</p>																	
Mark	Quality of target language (AO3)																	
6-7	Good handling of complex structures. Good level of fluency. Idiomatic and nuanced.																	
4-5	Satisfactory handling of complex structures. Some successful idiom and nuance.																	
2-3	Limited handling of complex structures, idiom and nuance.																	
1	Unsuccessful handling of complex structures. Little attempt at idiom or nuance.																	
0	Very little or no handling of complex structures. No idiom or nuance.																	
	<p><u>COMPLEX STRUCTURES</u> Subordination Dependent infinitives Comparatives Object, emphatic pronouns Subjunctive Negatives Compound tenses Passive</p> <p>IDIOM</p> <table border="1" data-bbox="799 1637 1217 1921"> <thead> <tr> <th>comprehension</th> <th>Max for QoL</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>7, 8</td> <td>7</td> </tr> <tr> <td>5, 6</td> <td>6</td> </tr> <tr> <td>4</td> <td>5</td> </tr> <tr> <td>3</td> <td>4</td> </tr> <tr> <td>2</td> <td>3</td> </tr> <tr> <td>1</td> <td>2</td> </tr> <tr> <td>0</td> <td>0</td> </tr> </tbody> </table> <p>Tense Impersonal verbs Word order Alternative lexis to text</p> <p>NUANCE qualification of statement precision of expression of thought</p> <p>❖ Accept appropriate alternatives to mark scheme ❖ Accept appropriate re-expressions (if in doubt place box number at end of rewarded unit)</p>	comprehension	Max for QoL	7, 8	7	5, 6	6	4	5	3	4	2	3	1	2	0	0	
comprehension	Max for QoL																	
7, 8	7																	
5, 6	6																	
4	5																	
3	4																	
2	3																	
1	2																	
0	0																	

	<ul style="list-style-type: none">❖ Accept minor accent errors (i.e. those which do not mark pp or different word)❖ Insist on correct spelling, gender, agreement and concord❖ Accept harmless additions❖ Do not penalize consequential and repeated error❖ Ignore synonymous alternatives	
--	---	--

Question Number	Suggested translation :			
2	On pourrait croire en les écoutant que les Français avaient les meilleurs lycées du monde. Bien que la France ait perdu son influence internationale le gouvernement voudrait promouvoir la réputation du pays qui a été endommagée par les événements récents en construisant des lycées à l'étranger. Pour faire cela il a l'intention de créer des partenariats avec des entreprises privées et d'offrir une éducation française aux futurs dirigeants de ces pays			
	Answer	Accept	Reject	Mark
	1. On pourrait (insist conditional)	Peut-être	Quelqu'un (for on) Il est / serait possible de (box 1) Formulations with il est possible but beware consequential error in box 2	
	2. croire	Croirait-on / qu'on croirait (after Peut-être) Penser		
	3. en écoutant	à écouter	Si...par écouter en entendant. Par écoutant	
	4. les		leur	
	5. que les Français	français	Françaises. La France	
	6. avaient	possédaient	ont aient	
	7. les meilleurs lycées	les meilleures écoles / collèges / établissements scolaires		
	8. du monde.	au monde	dans le monde à travers le monde	
	9. Bien que	Quoique Même si + indicative in 11 Malgré le fait que + indicative in 11	Malgré que Bienque	
	10. la France		la france	

11. ait perdu		perde	
12. son influence	de son influence		
13. internationale	à l'étranger mondiale		
14. le gouvernement	L' État	l'état	
15. voudrait promouvoir	aimerait	établir	
16. la réputation du pays	de son pays	de la France	
17. qui	laquelle	ce qui	
18. a été endommagée	dégradée s'est dégradée <u>BUT</u> NB consequences	blessée, cassée, abîmée	
19. par les événements récents	des événements crises à la suite de en conséquence de à cause de. suite à	récemment en résultat de	
17-19	Que (17) les événements récents (19) ont endommagée (18)		
20. en construisant	en bâtissant. par la construction + de in 21	Repeated errors from Box 3 e.g. par... en créant en faisant	
21. des lycées à l'étranger	des écoles etc from Box 7	les	
22. Pour faire cela	réaliser afin de faire. pour ce faire. ceci pour le faire	ça. achever pour cette chose pour qu'ils fassent pour qu'ils puissent faire	

23. il a l'intention de	entend Il compte vise à prévoit de envisage de	il veut Il va le gouvernement elle on	
24. créer	la création (in appropriate formulations) + de in Box 25	former faire	
25. des partenariats		les (but beware repeated error from box 21) Un partenariat (singular)	
26. avec des entreprises privées	public - privé (whole box) compagnies, firmes, sociétés avec le secteur privé	Les (repeated error?)	
27. et de proposer	d'offrir	Beware repeated omission of de from box 23	
28. une éducation française	à la française	un enseignement français	
29. aux futurs dirigeants	chefs, leaders dirigeants futurs word order	directeurs, patrons, ministres de l'avenir du futur	
30. de ces pays			

Mark Scale

30-29	10
28-26	9
25-23	8
22-20	7
19-17	6
16-14	5
13-11	4
10-8	3
7-5	2
4-1	1